

The *Saddharmapuṇḍarīkasūtra* Manuscript from Farhād-Bēg in the Stein Collection (1)

Seishi KARASHIMA

The manuscript, discovered by A. Stein in Farhād-Bēg-Yailaki near Khadalik during his second expedition and presently kept in the India Office Library, was studied and transliterated by the late Prof. Hirofumi Toda (Toda 1983: 227-258), by the use of its black-and-white microfilm. I have decided that I shall transliterate the same manuscript again, on the publication of its recently taken coloured photos in this and subsequent volumes. The corresponding parts in the so-called Kashgar manuscript of the same text — Prof. Toda (Toda 1983: 1-225) also transliterated the whole manuscript — are transcribed here anew as well.

Fol. 5

IOL San 482: Plate 95

recto (cf. KN. 247.6~247.13)

1 gatanarakatiryagyoniyamalokapretāsuraḥkāyāḥ te ca sarvasatvā

(^o)nyalokadhātuṣūpanikṣiptāḥ tāny api buddhakṣetrāṇya¹

SP(O). _(237b3) apagatanarakatīryagyoniyamalokapretasuraḥkāyās² te _(237b4) ca sarve satvā

α○nyalokadhātuṣūpanikṣiptās tāny api buddhakṣetrāṇi

2 vaiḍuryamayāni parisamsthā[pa]yati saptaratnahemajālapracchannāni

kiṅkiṇījālālamkṛtāni mandāravamahāmandā-

SP(O). *vaiḍūryamayā*_(237b5) *ni* *parisamsthāpayati* *saptaratnahemajālapracchannāni*

*kiṅkiṇījālālamkṛtāni*_(237b6) *mandāravamahāmandā-*

3 ravapuṣpasamstūrṇāni (d)i(vyav)i[tā]navitāni{tāni} divyapuṣpadāmābhi{h}pralambitāni

divyagandhadhūpanaparidhūpitāni

¹ *buddhakṣetrāṇya* : s.e. for ^o*kṣetrāṇi*?

² ^o*pretasuraḥkāyās* : s.e. for ^o*pretāsuraḥkāyās*.

SP(O). *ṛavapuṣpasamstīrṇāni divyavitānavitāni{tāni} divya_(237b7)puṣpadāmābhīpralambitāni divyagandhabhūpanaparidhū{pa}_(238a1)pitāni*

4 ratnavṛkṣopaśobhitāni • ○ sarve ca ratnavṛkṣāḥ pañcayojanaśatapramāṇāḥ
parisaṃsthāpayām āsa : pañcayojanapramā-

SP(O). *ratnavṛkṣōpaśobhitāni sarve ca ratnavṛkṣāḥ pañcayojanaśatāpramāṇā³ _(238a2)
parisaṃsthāpayām āsa pañcayojanapramā-*

5 nāmni ca simhāsānāni pra○jñaptāny abhinirmiṇoti • tatra {s} te tathāgatā niśīdanti
sma pṛthak pṛthak simhāsaneṣu ratna-

SP(O). *nāni ca simhāsānāni prajñaptāny abhinirmi_(238a3)ṇoti tatra te tathāgatā niśīdanti
sma pṛthak pṛthak simhāsaneṣu ratna-*

6 vṛkṣamūle paryamkaṃ bad(dhv)ā (tena) khalu punaḥ samayena bhagav<at>ā{m}
Śākyamuninā ye nirmitā{m}s tathāgatā{m}h pūrvasyām diśi dharmam

SP(O). *vṛkṣamūle paryam_(238a4)kaṃ ba<d>dhvā tena khalu punaḥ samayena bhagavatā{m}
cChākyamuninā ye nirmitās ta_(238a5)thāgatā pūrvasyām diśi {d}dharmam*

7 deśayanti • pañcātsu gaṅgānadivālikāsamesu buddhakṣetrakoṭinayutaśatasahasreṣu
⁴tadātirekavālikāsa-

SP(O). *deśayanti pañcātsu gaṅgānadivālikāsamesu
bu_(238a6)ddhakṣetrakoṭinayutaśatasahasreṣu tadātirekavālikāsa-*

8 meṣu lokadhātukoṭinayutaśatasahasre<ṣu> ye [t]attra tatra lokadhātuṣu satvānām
dharmam deśayanti • te tathāgatā sarve

SP(O). *meṣu lokadhātuko_(238a7)ṭinayutaśatasahasreṣu ye tatra tatra lokadhātuṣu satvānām
dharmam deśayanti te tathāgatās sa_(238b1)rve*

verso (cf. KN. 247.13~248.6)

1 iha Sahe lokadhāto āgatā babbhūva⁵ yathā pūrvāya diśāya te tathāgatā āgaminsu evaṃ
sa[mant]ābhyo digbhyaḥ ā-

SP(O). *iha Sahe lokadhāto āgatā babbhūvu yathā pūrvāyām <diśāyām> te tathāgatā
āgami_(238b2)nsu evaṃ samantābhyo digbhya ā-*

2 gaminsu • daśabhyo digbhya (')gatāgatās ca tathāgatā{m} aṣṭasu dikṣu niśīdinsu •
tena ca khalu punaḥ samayenāyaṃ Saho lokadhātu

SP(O). *gaminsu daśabhyo digbhya (')gatāgatās ca tathāgatā aṣṭasu di_(238b3)sāsu niśīdinsu :*

³ pañcayojanaśatāpramāṇā : s.e. for °śatapramāṇā.

⁴ tadātirekavālikāsa- : s.e. for tadātireka°.

⁵ babbhūva : s.e. for babbhūvu (= SP[O]).

tena ca <kha>lu punaḥ samāyēnāyaṃ Sabo lokadhātu(svar)

3 ekaikāyāṃ d(i)śi ca(tv)ā(r)imśa(carv)[ār]i[m]śa lokadhātukoṭinayutaśatasahasrāny aṣṭasu dikṣu {:} samant[e]na {s} tebhis tathāgatebhi-

SP(O). *ekaikā_(238b4)yāṃ diśi catvāriṃśacatvāriṃśa lokadhātukoṭinayutaśatasahasrāny aṣṭasu di_(238b5)kṣu samantena <tebhis tathāgate>bhi-*

4 r ākrāntā babbhūva[n*] [a]○(tha) khalu te daśa{g}bhyo di<g>bhy(°) āgatā<gatā>s tathāgatāḥ svakasvakeṣu simhāsaneṣūpaviṣṭāḥ svakasvaka-

SP(O). *r akrrāntā⁶ babbhūva atha khalu te daśabhyo digbhy(°) āgatāgatās tathāga_(238b6)tāḥ svakasvakeṣu simhāsaneṣūpaviṣṭā svakasvaka-*

5 m upasthāyakam preṣa[y](a○nti bha)[ga]vataḥ Śākyamunes tathāga<ta>syāntikam ratnapuṣpapuṭāni datvā : evaṃ ca te tathāgatām-

SP(O). *m upasthāyakam preṣa[m]ti bhaga_(238b7)vataḥ Śākyamunes tathāgatasyāntikāḍ rratnapuṣpapuṭāni datvā evaṃ ca te tathāgatā*

6 m upasthāyakāmnām ⁷ava[c](ānti · gaccha)tha kulaputrā Gṛddhrakūṭe parvvatam⁸ Śākyamuniṃ tathāgatam darśanāya : vandanāya : paryu-

SP(O). *_(239a1) upasthāyakānām avacānti {kā} gacchatha kulaputrā Gṛddhrakūṭam parvate Śākyamuniṃ ta_(239a2)thāgatam darśanāya vandanāya paryu-*

7 pāsanāya : tatra ca gatvā Śākyamuni<m> tathāgatam vanditvā : namaskṛtvā{m} pradakṣiṇīkṛtvā : mama vacanāt ta<m> bhagavantam> cChākyamuni

SP(O). *pāsanāya tatra <ca> gatvā Śākyamuniṃ ta_(239a3)tam vanditvā namaskṛtvā pradakṣiṇīkṛtvā mama vacanāt tam bhagavantam Śākyamuniṃ*

8 {s} tathāgatam arhanta[m] samyaksambuddha<m> alpābādhatāya paripṛcchati alpātāṅkatāya : laghusthāmatāya⁹ balam

SP(O). *tathāgata_(239a4)m arba[m]ntam samyaksambuddham alpābādhatam paripṛcchata alpātāṅkatā<m> lagbutthānatam_(239a5) balam*

Fol. 6

IOL San 483: Plate 96

recto (cf. KN. 248.6-248.13)

⁶ akrrāntā : s.e. for ākr-°.

⁷ ava[c](ānti · gaccha)tha : cf. KN. 248.4. vadanti sma / gacchata; Wille 2000: 82, Fragment 60, recto l. avacānti · gacchatha].

⁸ parvvatam : s.e. for parvate.

⁹ laghusthāmatāya : s.e. for lagbutthānatā~ (= SP(O)) or lagbutthānatā~ (= Skt.).

1 ca phāṣavihāratāya ca : pariṭṭhatha sārddham bodhisatvagaṇena śrāvakagaṇena ca anena ca nānāratnapuṣparāśinā tadbhagava-

SP(O). *ca sparśavihāratāṃ ca pariṭṭhatha sārddham bodhisatvagaṇena śrāvakagaṇena* (239a6) *ca anena ca nānāratnapuṣparāśitāṃ*¹⁰ *taṃ bhagava-*

2 nta<ṃ> Śākyamuni<ṃ> {s} tathāgata[m a]rhanta<ṃ> samyaksambuddham abhyavakiratha evaṃ ca vadatha dadati¹¹ sa bhagavāṃs tathāgatau¹² cchandam etasya

SP(O). *ntaṃ Śākyamuniṃ tathāgatam arhantaṃ* (239a7) *samyaksambuddham abhyavakiratha evaṃ <ca> vadatha dadāti sa bhagavāṃs tathāgataś chando eta* (239b1) *śya*

3 mahāratnastūpasyod[ghāṭ](anā)[ya]¹³ evam eva sarve te tathāgatā[ṃ] svakasvakam upasthāyakai¹⁴ praiṣayanti¹⁵ bhagavataḥ Śākya-

SP(O). *mahāratna<stūpa>syōdghāṭanāya evam eva sarve te tathāgatā svakasvakam upasthāya* (239b2) *kaṃ preṣanti bhagava{n}taḥ Śākya-*

4 munais¹⁶ tathāgatasyān[t]i[k]aṃ ○ [ra](tna)puṣpapuṭāni datvā[ṃ] atha khalu tasyāṃ velāyā[ṃ] tathāgataḥ Śākyamuniḥ svakasvakāṃ

SP(O). *munes tathāgatasyāntikād rratnapuṣpapuṭāni datvā a* (239b3) *tha khalu tasyāṃ velāyāṃ tathāgataḥ Śākyamuniḥ svakasvakā<ṃ>*

5 nirmītā<ṃ>s tathāga[t](ā)<ṃ> sa○rvān aśeṣeṇa ih(?) āgatāṃ viditvā[ṃ] pṛthak pṛthak ca si<ṃ>hāsaneṣu {n}niṣaṇṇā<ṃ> viditvā[ṃ] tā<ṃ>ś copasthāya-

SP(O). *nirmītā<ṃ>s tathāgatā<ṃ> sa* (239b4) *rvān aśeṣeṇa ih(?) āgatā<ṃ> viditvā pṛthak <pṛthak> ca siṃhāsaneṣu niṣaṇṇā<ṃ> vi(di)tvā* (239b5) *tā<ṃ>ś cōpasthāya-*

6 kā<ṃ>s teṣā<ṃ> samyak[s]ambud(dh)ānām ā[ga]tāṃ viditvā teṣā<ṃ> ca tathāgatopasthāyākānām antikā tathāgatānām cchandārocaṇaṃ vi-

SP(O). *kāṃs teṣāṃ samyaksambuddhānāṃ āgatā<ṃ> viditvā teṣāṃ ca tathāgatō* (239b6) *pasthāyākānā<ṃ> antikā tathāgatā<nām> cchandārocaṇaṃ vi-*

7 ditvā dattacchan[da]ṃ [ca]¹⁷ tebhis [t]athāgatebhir ārocitam iti viditvā[s] tasyā<ṃ> vailāyā<ṃ>¹⁸ svakāṃ dharmāsanād utthāyopari vihāya-

¹⁰ nānāratnapuṣparāśitāṃ : s.e. for °rāśinā.

¹¹ dadati : s.e. for dadāti?

¹² tathāgatau : a hyperform of °gato.

¹³ mahāratnastūpasyod[ghāṭ](anā)[ya] : an inverted image of the akṣara ya is found below the sixth line of folio 5 verso (5b6).

¹⁴ upasthāyakai : s.e. for °yakaṃ.

¹⁵ praiṣayanti : a hyperform of preṣ°.

¹⁶ Śākyamunais : a hyperform of °munes.

¹⁷ dattacchan[da]ṃ [ca] : The bold characters are restored from an inverted image of a part of the line found below the second line of folio 5 verso (5b2).

¹⁸ vailāyā<ṃ> : a hyperform of vel°.

SP(O). *ditvā dattacchandam ca tebhis ta_(239b7)tbhāgatebbir ārocitam iti viditvā tasyām velāyām*
{svaka}svakām̃n dharmāsanād utthā_(240a1)yōpari vaihāya-

8 sy antarīkṣe (')sthāsīt* sarvās ca tās catasrah pariśadaḥ utthāy(°) āsanebhyo daśanakham
añjalī pragr̥hya bhaga[vanta]m ulokayīṣu¹⁹

SP(O). *se (')ntarīkṣe (')sthāsīt* sarvās ca tās catasra[h] pariśado utthāy(°) āsane_(240a2)bhyo*
daśanakhām̃jalī pragr̥hya bhagavantam avalokayīṣuḥ

verso (cf. KN. 248.14~249.10)

1 atha khalu bhagavām̃ cchākyamunis tathāgata upari vihāya[se]²⁰ (')ntarīkṣe sthitas tam
mahāratnastūpaṃ dakṣiṇayā hastāṅgulyā maddhye pāṭa-

SP(O). *atha khalu bhagavāñ cchākyamuni_(240a3)s tathāgata upari vaihāyase (')ntarīkṣe*
sthi[t]tas tam mahāratnastūpaṃ dakṣiṇayā hastāṅgu_(240a4)ḥyā²¹ madhye pāṭa-

2 yām āsa · pāṭitvā dve bhittī visārayām āsa : tad yathāpi nāma mahānagaradvāreṣu
mahānagarakavāṭasamūhatā arga-

SP(O). *yām āsa pāṭayitvā dve bhittī{r} visārayām āsa tad yathāpi _(240a5) nāma*
mahānagaradvāreṣu mahānagarakavāṭasamūhatā arga-

3 ṭapramuktā ²²apāvṛṇyanti [e](vam) [e](va) bhagavām̃ Śākyamunis tam mahāratnastūpaṃ
dakṣiṇayā hastāṅgulyā maddhye samutpā-

SP(O). *ṭapramuktā a_(240a6)pāvṛṇvanti²³ evam eva bhagava<ñ> cchākyamunis tam*
mahāratnastūpa<ṃ> dakṣiṇayā hastāṅgu_(240a7)ḥyā madhye samutpā-

4 ṭayitvā dve ²⁴bhi[tt]ī visā[r](a)○[ya]ti sma · samanantaravivṛtasya khalu punas tasya
tathāgataratnastūpasyātha khalu

SP(O). *dayitvā dve bhittī visārayati sma samanantaravivṛtasya khalu _(240b1) punas tasya*
tathāgataratnastūpasya atha khalu

5 <sa> bhagavām̃ ²⁵Prabhū[taratna]○(s ta)thāgato (')rhā<ṃ> samyaksam̃buddhaḥ

¹⁹ ulokayīṣu : < ulloka°. Cf. SP(O). 240a2. *avalokayīṣuḥ* (probably a hyperform of *oloka°* < *ulloka°*); Wille 2000: 83, Fragment 60, verso 5. *avalokayīṣ(u)* ..; KN.248.14.-. For *u-* < *ut-* (r° etc.), see BHSG §§ 2.84, 88.

²⁰ Inverted images of some parts of this line, including the akṣara *se* here, are found below the eighth line of folio 7 recto. The bold characters are restored from this inverted image.

²¹ *hastāṅgulyā* : < °āṅgul^lyā < °āṅgulyā?

²² The bold characters are restored from an inverted image of a part of the line found below the sixth line of folio 7 recto (7a6).

²³ *apāvṛṇvanti* : s.e. for *apāvṛṇ°*.

²⁴ The bold characters are restored from an inverted image of a part of the line found below the fifth line of folio 7 recto (7a5).

²⁵ The bold characters are restored from an inverted image of a part of the line found below the

si<ṃ>hāsanopaviṣṭaḥ paryamkena baddhena : aparīśuṣka-

SP(O). *sa bhagavān Prabhūtaratnas tathāga_(240b2)to (')rḥān samyaksambuddhaḥ
simhāsanōpaviṣṭa(b) paryamkena bandhena aparīśuṣka-*

6 gātro ²⁶[a]sam[ghaṭ]i[takāyo ya]thā samādhisamāpannako{s}²⁷ tathā samdṛśyate • evaṃ
ca sa bhagavāṃ vācaṃ bhāṣa-

SP(O). *gātro (')sa(m)gha_(240b3)tītakāyo yathā samādhisamāpannakas tathā samdṛśyate evaṃ
ca sa bhagavān vācaṃ bhā_(240b4)ṣa-*

7 ti • sādhu sādhu ²⁸bhagavāṃ Śākyamuni : subhāṣi<ta>s te (')yaṃ
Saddharmaṇḍarīkaṃ²⁹ dharmaparyāyaḥ sādhu khalu [p]unas tvam³⁰[bh]agavāṃñ
cChākyamu-

SP(O). *ti sādhu sādhu bhagavañ cChākyamune • subhāṣitas te ayam Saddharmaṇḍarīko
dha_(240b5)(dha)rmaparyāya sādhu khalu punas tvam bhagavañ cChākyamu-*

8 nis subhāṣitas te (')yaṃ dharmaparyāyo (')sya cāhaṃ bhagavāṃ dharmaparyāyasya
śraṇānāṛthāya-m-ihodgataḥ atha khalu tā-

SP(O). *ne • subhāṣitas te ayam Saddharma_(240b6)ṇḍarīko dharmaparyāyo (')sya cāham
bhagavan dharmaparyāyasya śraṇānāṛthāya ihō_(240b7)dgataḥ atha khalu tā-*

Fol. 7

IOL San 484: Plate 97

recto (cf. KN. 249.10~250.5)

1 ś catasraḥ pariśadaḥ {s} taṃ bhagavantaṃ Prabhūtaratnaṃ tathāgatam arhanta<ṃ>
samyaksambuddhaṃ bahukalpakoṭīnayutaśatasahasra-

SP(O). *ś catasra pariśadas taṃ bhagavantaṃ Prabhūtaratnaṃ tathāga_(241a1)(taṃ arhantaṃ
sam)ya(ksambud)dha(m) bahukalpakoṭīnay)uta(śa)tasahasra-*

2 parini<r>vṛt{t}aṃ tathā<gataṃ> bhāṣamāṇa<ṃ> dṛṣṭvā paramāścaryaprāptā babbhūvur
adbhutaṃprāptāḥ āścaryaprāptāś ca te taṃ bhagavantaṃ Prabhū-

SP(O). *pa(rinirv)ṛ(taṃ tathā)_(241a2)gataṃ bhāṣamāṇaṃ dṛṣṭvā paramāścaryaprāptā
babbhūvur adbhūtaprāptā āścaryaprāptāś ca te taṃ_(241a3) bhagava[m]ntaṃ Prabhū-*

fourth line of folio 7 recto (7a4).

²⁶ The bold characters are restored from an inverted image of a part of the line found below the third line of folio 7 recto (7a3).

²⁷ *samādhisamāpannako{s}*: or s.e. for *°pannakas*.

²⁸ *bhagavāṃ Śākyamuni*: voc. sg.; cf. SP(O). *bhagavañ cChākyamune*.

²⁹ *Saddharmaṇḍarīkaṃ*: a hyperform of *°ṇḍarīkaṃ*.

³⁰ *[bh]agavāṃñ cChākyamunis*: voc. sg.; cf. SP(O). *bhagavañ cChākyamune*.

3 taratnaṃ tathāgataṃ [Ś](ākyamuniṃ) ca tathāgataṃ divyamānuṣyakebhi puṣpaibhi³¹
ratnapuṣparāśibhir abhyavakirinsu · tasyāṃ

SP(O). *taratnaṃ tathāgataṃ Śākyamuniṃ tathāgataṃ divyamānuṣyakebhi puṣpe_(241a4)bbiḥ*
ratnapuṣparāśibhir abhyavakirinsu tasyāṃ

4 ca velāyā[ṃ] sa [bha]gavāṃ Pra○[bhū]taratnas tathāgato (')rhā samyaksambuddhaḥ
bhagavataḥ Śākyamunes tathāgatasya tasmimn e-

SP(O). *ca velāyāṃ sa bhagavāṃ Prabhūtaratnas_(241a5) tathāgato (')rhān samyaksambuddho*
bhagavataḥ Śākyamunes tathāgatasya tasmimn e-

5 va si<ṃ>hāsanai³² (')rdā[sā]nam³³ a○[d]āsit* tasyaiva mahāratnastūpasyābhyantare ·
evaṃ ca sa bhagavāṃ Prabhūtaratna-

SP(O). *va siṃhāsa_(241a6)ne (')rdhāsa « na » m adā<si>t* tasyāiva mahāratnastūpasyābhyantare*
evaṃ ca sa bhagavān Prabhūtaratna-

6 s tathāgato vāc(āṃ) [bh](āṣat)ī(ha) bhagavā[ṃ] Ś[ā]kyamuni pravaikṣyatu³⁴
ratnastūpamaddhyai³⁵ · niṣīdatu bhagavāṃ Śākyamuni mama

SP(O). *s tathā_(241a7)gato vācāṃ bhāṣatīha bhagavān cChākyamuni pravekṣyatu*
ratnastūpamaddhye niṣīdatu bhagavān cChā_(241b1)kyamuni māmā⁻³⁶

7 ardhāsane · atha [kh](a)lu³⁷ bhagavāṃ Śākyamunis tasmim ratnastūpai³⁸ praviṣṭvā
tasya tathāgatasyārdhāsane niṣasāda : tai⁻³⁹

SP(O). *rdhāsane · atha khalu bhagavān cChākyamunis tasmim ratnastūpe praviṣṭvā tasya*
ta_(241b2)thāgatasyārdhāsane niṣasāda : te-

8 naiva tathāgatena sārddham* ubhau ca to⁴⁰ tathāgatau tasya mahāratnastūpamaddhyai⁴¹
siṃhāsana niṣaṇṇau viḥāyasy a-

SP(O). *nāva tathāgat<en>a sārddham ubhau ca tau tathāgatau tasya*
mahā_(241b3)ratnastūpamaddhye siṃhāsane niṣaṇ<n>o vaibhāyase (')-

³¹ *puṣpaibhi* : a hyperform of *puṣpebhi*.

³² *si<ṃ>hāsanai* : a hyperform of **āsane*.

³³ (')*rdā[sā]nam* : s.e. for (')*rdhā*^o.

³⁴ *pravaikṣyatu* : a hyperform of **vekṣyatu* (= SP[O]).

³⁵ *ratnastūpamaddhyai* : a hyperform of **maddhye* (cf. SP[O]. **maddhye*).

³⁶ *māmā-* : s.e. for *māmā-*.

³⁷ [kh](a)lu : An inverted image of the character *lu* is found below the second line of folio 6 verso

(6b2).

³⁸ *ratnastūpai* : a hyperform of **stūpe* (= SP[O]).

³⁹ *tai* : a hyperform of *tena* (= SP[O]).

⁴⁰ *to* : < *tau*.

⁴¹ *mahāratnastūpamaddhyai* : a hyperform of **maddhye* (cf. SP[O]. **maddhye*).

verso (cf. KN.250.5~250.16)

1 ntarikṣe sthito dr̥śyata : tasmi<ṃ> ⁴²si<ṃ>hāsan{n}ai niṣaṇṇau paryamkam baddhvā :
atha khalu tāsā<ṃ> catasr̥ṇām pariśadām etad abhavat* atidūrībhū-

SP(O). ntarikṣe sthito dr̥śyata tasmin si<ṃ>hāsane ^(241b4) niṣaṇṇo paryamkam ba<d>dbvā
atha <khalu> tāsāṃ catasr̥ṇām pariśadām etad abhavat* a^(241b5)tidūrībhū-

2 tā{ṃ} vayam imeṣā<ṃ> tathāgatānām yan nūna⁴³ vayam api tathāgatasyānubhāvena
vaihāyasy⁴⁴aivāntarikṣe-m-abhyudgacchemā iti atha

SP(O). tā vayam imeṣāṃ tathāgatānā<ṃ> {vayam imeṣāṃ tathāgatānā} yan nūna
va^(241b6)yam api tathāgatasyānubhāvena vaihāyasy aivāntarikṣe hy abhyudgacchemā iti
atha

3 khalu bha[gavām tāsā]{ṃ} ⁴⁵[c]{ata}[s]{r}[ṇ]{ā}[ṃ] pariśadām caitasaiva cittāni
vyavalokayitvā ṛddhibal[e]na sarvās tā catasraḥ pari-

SP(O). kha^(241b7)(lu bhagav)ā(ṃs t)ā(ṃ catasr̥ṇ)ām (par)i(sadā)ṃ (c)e(t)a[s]āi(va c)ittāni
[v](ya)va[lo](kay)i^(242a1)(tv)ā ṛddhibalena sarvās tās catasraḥ pari-

4 ṣada : upari ⁴⁶vihāyasy [ā]○[ntar]i[ks]e parisamsthāpayām āsa : bhagavāṃś ca
Śākyamunis tasyā velāyā tā[ś] catasraḥ

SP(O). ṣada upari vaihāyase ()ntarikṣe parisamsthā^(242a2)payām āsa : bhagavāṃś ca
Śākyamunis tasyāṃ velāyāṃ tās catasraḥ

5 pariśadaḥ āma(nt)rayat[i] ○ [sma] : ko bhikṣavo yuṣmākam utsahati • mama
⁴⁷parinirvṛtasyaiha{ṃ} Sahāyā l[o]kadhātā{ṃ}-

SP(O). pariśada āmantraya^(242a3)ti sma • ko bhikṣavo yuṣmākam utsahati mama
parinirvṛtasyēha Sahāyāṃ ⁴⁸lokadhātu-

6 v imam dharmaparyāyam ⁴⁹[sa]{ṃprak}āśayitum ayam kālo aya<ṃ> samayaḥ
samukhībhūtas [t]athāgataḥ ⁵⁰[p]arinirvā-

SP(O). v i^(242a4)mam dharmaparyāyam ○ samprakāśayitum ayam kālo ()yam samayaḥ
samukhībhūtas tathāga^(242a5)(taḥ pa)rinirvā-

⁴² si<ṃ>hāsan{n}ai niṣaṇṇau : hyperforms of °sane °ṇṇo.

⁴³ nūna : = SP(O) (= Pā.; cf. PTSD, s.v.; Skt. nūnam).

⁴⁴ aivāntarikṣe : = SP(O); a hyperform of evā°.

⁴⁵ [c]{ata}[s]{r}[ṇ]{ā}[ṃ] pariśadām : The bold characters are restored from an inverted image of a part of the line found below the sixth line of folio 8 recto (8a6).

⁴⁶ vihāyasy [ā]○[ntar]i[ks]e : The bold characters are restored from an inverted image of a part of the line found below the fifth line of folio 8 recto (8a5).

⁴⁷ parinirvṛtasyaiha{ṃ} : a hyperform of °syēha (= SP(O)).

⁴⁸ lokadhātuv : s.e. for °dhātūv.

⁴⁹ [sa]{ṃprak}āśayitum : the bold characters are restored from an inverted image of a part of the line found below the third line of folio 8 recto (8a3).

⁵⁰ [p]arinirvāyitukāmo : = KN.250.12. parinirvāyitukāmo (v.l. °vāpayitū°); ≠ SP(O). °nirvāpayitukāmo.

7 yitukāmo bhikṣavas tathāgataḥ upanikṣiptanto imaṃ dharmaparyāyaṃ [·] atha khalu
[bha]gavāṃ tasyā[m] v[e]lāyā-

SP(O). pa○yitukāmo bhikṣavas tathāgata upanikṣipta⁵¹ imaṃ dharmaparyāyaṃ a_(242a6)(tba
kba)[l](u bhagavā)ṃ(s tas) yāṃ (v)e[lā]yāṃ-

8 m imā gāthā addhyabhāṣat* // ayam āgata nirvṛtako maharṣi ratnamayaṃ stūpa
praviśya nāyakaḥ śravaṇā-

SP(O). ṃm imā gā(th)[ā] abbāṣata ayam āgato nirvṛtako [m](aba)_(242a7) /// ///

KN. 250.14~16. m imā gāthā abbāṣata // ayam āgato nirvṛtako maharṣi ratanāmayam
stūpa praviśya nāyakaḥ / śravaṇā-

Fol. 8

IOL San 485: Plate 98

recto (cf. KN. 250.16~251.11)

1 rtha dharmasya imasya bhikṣavaḥ ko dharmaheto jananeta vīryam*
[ba]hukalpakotīparinirvṛtau⁵² (?)pi sa nāma adyāpi śṛṇoti dharmam*

SP(O). /// ///

KN. 250.16~17. rtha dharmasya imasya bhikṣavaḥ ko dharmaheto na jananeta vīryam // 1
// bahukalpakotīparinirvṛto (?)pi so nāma adyāpi śṛṇoti dharmam /

2 taḥiṃ taḥiṃ gacchati dharmahetauḥ⁵³ s[u]durrlabhaṃ dharmam ay(?) evarūpaṃ*
praṇidhānam etasya vināyakaṣya niṣevitaṃ pūrvabhava-

SP(O). + + +_(242b2) + + + + + + + .. (d)u(rr)labha(ṃ) dharmam a[y](?) (e)varūpaṃ* : (= 2)
praṇidhānam etasya vinā .. [k]._(242b3) ṣevitaṃ pūrvabhava-

KN. 250.18~251.1. taḥiṃ taḥiṃ gacchati dharmahetauḥ sudurlabho dharmam (?)yam evarūpaḥ
// 2 // praṇidhānam etasya vināyakaṣya niṣevitaṃ pūrvabhava

3 ṣu āsi parinirvṛto (?)pi i[ma]⁵⁴ [sarvva]lokaṃ paryaṇṭhate sarvvaśaddiśāsu 3 ime ca
mahyaṃ bahu ātmabhāvā{ṃ}[h] sahasrako-

SP(O). ṣu āsi · parinirvṛto (?)pi ima sarvalokam* paryaṇvate sarvad[a]_(242b4)śandiśāsu : 3
i○me ca mahyaṃ bahu ātmabhāvā{ṃ} sahasrakau-

4 tyo yatha gaṃgavālikāḥ ○ te dharmā[kār]yasya kṛtena āgatā{ṃ}h parinirvṛtaṃ

⁵¹ upanikṣipta : s.e. of °kṣipya (= KN)?

⁵² [ba]hukalpakotīparinirvṛtau : a hyperform of °vṛto (= KN).

⁵³ dharmahetauḥ : a hyperform of °hetoḥ (= KN).

⁵⁴ i[ma] : these characters are restored from an inverted image of a part of the line found below the sixth line of folio 7 verso (7b6).

draṣṭu{m}⁵⁵ imaṃ vināyakam* 4 cchoritva kṣetrā-

SP(O). *tyau yatha gaṃgavāli_(242b5) kāh te dharmakāryasya kṛtena āgatāḥ parinirvṛtaṃ draṣṭu
imaṃ vināyakam* 4 cchori_(242b6) [tva kṣet]rā-*

5 ṇi sva[k]asvakāni tatha ○ ś[r]āva[k]ā naramaruṇās ca sarvve : ih(°) āgatā sarvvi
sa{d}dharmahetauḥ⁵⁶ yathā ciram [ti]ṣṭhiya dha-

SP(O). *ṇi svakasvakāni tatha śrāvākā naramaruṇās ca sarve ih(°) āgatā sarvvi
sadbarmabe_(242b7) (t)or yathā ciran tiṣṭhaya dha-*

6 rmanetrī .. ete (n)iṣīdanārtha<m> bahulokadhātūna sahasrakoṭayaḥ saṃkkrāmitā
me tatu sarvva-

SP(O). *[rman]etrī 5 eteṣa buddhāna niṣīdanārthaṃ bahulokadhā_(243a1) [tū]na sahasrakoṭaya
• saṃkkrāmatā⁵⁷ me tatu sarva-*

7 satvā{n} ṛddhibalena pariśodhitās ca 6 etādr̥ṣī utsukavā⁵⁸ ayaṃ mama kathaṃ prakāṣe
ima dharmamnetrī ime ca

SP(O). *satvā{n} ṛddh. .. + + + + db. .. _(243a2) [ś ca] (= 6) etādr̥ṣī utpukatā⁵⁹ ayaṃ mama
kathaṃ prakāṣe ima dharmamnetrī • ime ca*

8 buddhā sthita aprameyā drumamūli śobhanti yathaiva padmāḥ 7 dra«dru»mamūlakotiya
anantakāni siṃhāsanaṣṭhebbhiḥ vi-

SP(O). *buddhā _(243a3) [sthita a]prameyā drumamūla śobha<m>ti yathāiva padmā 7
drumamūlakotiya anantakāni siṃhā_(243a4) sanasthebbhi vi-*

verso (cf. KN.251.11~253.1)

1 nāyakebhiḥ śobhanti dīpyanti ca nityakālaṃ hutāśano vā yatha andhakāre 8 gandho
manuṅño daśasu <d>diśāsu⁶⁰ pravāyate lokahitāna sāntike

SP(O). *nā○yakebbhi • śobhanti dīpyanti ca nityakālaṃ hutāśano vā yatha andha_(243a5) kāre
8 gandho manuṅño daśasu <d>diśāsu pravāyate lokahitāna sāntike*

2 yena ime mūrccita sarvasatvā vātena vāyant(i) ca nityakālam* 9 mama nirvṛtasmi ko
hy eta<m> dharmaparyāya dhārayet* kṣipraṃ vyāharatu

SP(O). *yena ime mū_(243a6) ṅccbita⁶¹ sarvasatvā vātena vāyaṃti ca nityakālam* 9 mama*

⁵⁵ draṣṭu{m} : m.c.

⁵⁶ sa{d}dharmahetauḥ : a hyperform of °betob. The reading of sadharma for saddharma is m.c.

⁵⁷ saṃkkrāmatā : s.e. for °mitā.

⁵⁸ utsukavā : s.e. for utsukatā.

⁵⁹ utpukatā : s.e. for utsukatā.

⁶⁰ <d>diśāsu : m.c.

⁶¹ mūrccbita : s.e. for mūrccbita.

nirvṛtasmi ko by etaṃ dharmaparyā_(243a7)(ya dhāraye)t kṣipraṃ vyāharatu*

3 vācā[m] lokanāthāna [sa]m[mukham*] (10 par)[ini]r(vṛt)o⁶² [(')p]y ayaṃ buddhaḥ
Prabhūtaratano muni • si<m>hanādaṃ śruṇet tasya [v]yavasāyaṃ ya kurvati 11

SP(O). *vācāṃ lokanāthāna saṃmukham* 10 parinirvṛto (')py ayaṃ buddha_(243b1)*
(Prabhū)taratano muni<h> śimhanādaṃ śruṇena⁶³ tasya vyavasāyaṃ ya kurvati 11

4 ahaṃ dviṭīyo bahav[o⁶⁴i](me)○ ca[y]ā⁶⁵ ko[ta]ya āgata nāyakānāmm* vyavasāya śroṣyāma
jinā[m]tṃmajānāṃ ya utsahe dha-

SP(O). *ayaṃ⁶⁶ dvi_(243b2)tīyo bahava⁶⁷ ime ca ye koṭaya āgata nāyakānām* vyavasāya*
śro_(243b3)yāma jinātṃmajānām ya utsahe dha-

5 rmam imaṃ prakāśi[tum]* [1]2 ○ aha(m) [ca]⁶⁸ tena bhavi pūjita sadā Prabhūtaratnaś
ca jina svayaṃbhuh yo gacchati diśavidiśā-

SP(O). *rmam imaṃ prakāśitum* 12 ahaṃ ca tena bhav(i)_(243b4)pūjitā sadā ○ Prabhūtaratnaś*
ca jinaḥ svayaṃbhuh yo gacchati diśavidiśā-

6 ś ca nityaṃ śr[ūṇa]nāya dharmam i(ma)m eva[r](ū)[pa]m 13 ime ca ye āgata lokanāyakā[m]
vicitritā śobhati yer⁶⁹ iyaṃ mahī • te-

SP(O). *ś ca ni_(243b5)(tya)[m] (śru)ṇanāya dharmam imam evarūpam* 13 ime ca ye āgata*
lokanāyakā (vi-)_(243b6)(c)itritā śobhati yair iyaṃ mahī • te-

7 śā<m> pi pūjā vipulā a[k](a)l[p](i)kā⁷⁰ kṛtā bhavet sūtraprakāśanena 14 ahaṃ ca dṛṣṭo
iha āsanasmi[m] bhagavāms ca yo (')ya[m] sthi-

SP(O). *śām pi pūjā vipulā akalpitā <kṛtā> bhavet sūtrapra_(243b7)(kāśan)ena // <14> ahaṃ*
ca dṛṣṭo iha āsanasmi<m> bha[ga]vāms (c)a yo (')yam (sth)-

8 ta stūpamaddhye ime ca anye bahulokanāyakāḥ ye āgatā[m] kṣetrasahasrakoṭibhi 15
cinte{n[ā]}tha yūyaṃ kulaputrāho

SP(O). *(ta stūpamaddhye) [i]_(244a1)(me ca anye babulo)[kan]āyakā ye āgatāḥ*
kṣetrasahasrakoṭibhi <1>5 cintetha yū_(244a2)(yam kulaputrāho)

⁶² *lokanāthāna [sa]m[mukham*] (10 par)[ini]r(vṛt)o* : the bold characters are restored from an inverted image of a part of the line found below the sixth line of folio 9 recto (9a6).

⁶³ *śruṇena* : probably s.e. for *śruṇet** or *śruṇe*.

⁶⁴ *[i](me) ○ ca [y]ā koṭaya* : the bold characters are restored from an inverted image of a part of the line found below the fifth line of folio 9 recto (9a5).

⁶⁵ *[y]ā* : s.e. for *ye*.

⁶⁶ *ayaṃ* : w.r.; cf. Krsh. 151.

⁶⁷ *bahava* : s.e. for *bahavo*.

⁶⁸ *aha(m) [ca]* : the bold characters are restored from an inverted image of a part of the line found below the fourth line of folio 9 recto (9a4).

⁶⁹ *yer* : < *yair*; cf. Karashima 2002: § 9.16.2, § 16.2.

⁷⁰ *a[k](a)l[p](i)kā* : the bold character is restored from an inverted image of a part of the line found below the second line of folio 9 recto (9a2).

Fol. 9

IOL San 486: Plate 99

recto (cf. KN.253.1~254.6)

1 sarvasatvānukampayā : suduṣkaram idaṃ sthānaṃ utsāhenti vināyakā 16
bahusūtrasahasrāṇi yatha ga<ṃ>gāya vālikāḥ ttā<ṃ>ś caiva

SP(O). [s]arvasatvānukampayā [su]duṣkaram idaṃ sthānaṃ utsāhanti vināya_(244a3)[kāḥ]
<1>6 bah[us]ūtrasahasrāṇi yatha gaṃgāya vālikā • tāṃś cāiva

2 yaḥ prakāśeta na ta<d> duṣka<ra>kaṃ bhavet* 17 yaś ca Sumeru hastena adyālambitva⁷¹
pāninā{ṃ} : kṣepeta kṣetrakoṭīṣu na tad bhavati duṣkaram* 18

SP(O). yaḥ prakāśeyā na ta_(244a4)<d> duṣkarakaṃ bhavet* ○ yaś ca Sumeru hastena
adhyālambhaya pāninā • kṣipeta kṣetrakoṭī_(244a5)su na tad bhavati duṣkaram* <18>

3 yathaiivamaṃ ṛsahasr(āṃ)⁷² pā(d)[ān](gu)[s](th)ai(na)⁷³ kampayait*⁷⁴ kṣipeta kṣetrakoṭīṣu
na tad bhavati duṣkaram* 19 yaś ca bhavāgra tiṣṭhe[ta] dharmam bhā-

SP(O). yaś cēmām ṛsahasrī pādāṃguṣṭhena kampayet* kṣipeta kṣetrako_(244a6)ṭīṣu na tad
bhavati duṣkaram* <1>9 yaś ca tāvāgra⁷⁵ tiṣṭheta dharmam bhā-

4 ṣe naro iha anyasūtra○sa[ha]srāṇi na tad bhavati duṣkaram* 20 nirvṛtasya mama loke
paścākāle sudāruṇe ya imaṃ dhāraye

SP(O). (ṣ)e (nar)o (i)[h](a anyas)[ū](t)[ra]_(244a7)(sahasr)āṇi na tad bha[va](t)i (duṣkaram)*
[20] (n)ir(vṛtasya mama) [l]oke (paśc)ā(tkāl)[e] (sudāruṇe ya imaṃ dhāra)[y]e-

5 sūtram bhāṣed vā [ta]ṃ sudu[ṣka]○ram* 21 ākāśadhātuḥ yat sarvvam ekamuṣṭismi
prakṣipet* prakṣipitvā vraje dūram na ta<d> duṣkarakaṃ

SP(O). _(244b1) (t s)ū(t)[r](am bh)āṣed vā ta[t sud]u[ṣka]m>(* 21 ākāśadhātur) y(at sarva)m
eka(muṣṭismi prakṣipet* prakṣipi)_(244b2)tvā vrraje dūram na ta<d> duṣkarakaṃ

6 bhavet* 22 yaś [tu] et[ā](d)[r](śam s)ūtram (ni)rvṛtasmi mayi tad{ṃ} : paścākāle likhed
vā pi idaṃ duṣkarakaṃ bhavet[t]* 23 pṛthividhātu-

SP(O). bhavet* 22 yaś tu etāṛśam sūtram nirvṛta(smi mayi tad)[ā]_(244b3) paścātkālam
likhed vā <?pi> idaṃ duṣkarakaṃ bhavet* 23 pṛthividhātu-

7 ś ca yaḥ sarvva[ṃ] nakhaprāntasmi⁷⁶ prakṣipet* prakṣipitvā ca gaccheta brahmalokaṃ

⁷¹ adyālambitva : a corruption of adhyā°.

⁷² ṛsahasr(āṃ) : unmetrical; s.e. for ṛsā°.

⁷³ pā(d)[ān](gu)[s](th)ai(na) : a hyperform of °ṣṭhena.

⁷⁴ kampayait* : a hyperform of °payet*.

⁷⁵ tāvāgra : s.e. for bhāvāgra.

⁷⁶ nakhaprāntasmi : SP(O). nakhapādāsmi (= Bongard-Levin / Vorob'ëva-Desjatovskaja 1985: 109,

ca āruhet* 24 na ta<d> duṣkaraka[ṃ] asya nāpy asya vīrya

SP(O). *śca ya sarvā nakhapāda_(244b4)smi prakṣipāt^{*77} ○ prakṣipitvā ca gacbeta brahmalokaṃ
ca āruhet* 24 na ta<d> duṣka_(244b5)<ra>kaṃ asya nāpy asya vīrya*

8 tātakam* ta<d> duṣkaraṃ karitvāna sarvvalo<ka>sy(?) ihāgrato{h} 25 ato duṣkarataram
tasya nirvṛtasya mama va tadā : paścātkāle idam sū-

SP(O). *tāttakam* ta<d> duṣkaraṃ karitvāna sarvalokasy(?) ihāgrata 25 ato_(244b6)
(duṣkaratara)[ṃ] (ta)[s](ya) nirvṛtasya tadā mama · paścātkāle idam sū-*

verso (cf. KN.254.6-255.12)

1 traṃ vācaye yo muhūrttikam* 26 na ta<d> duṣkarakaṃ bhoti kalpodāyasmi⁷⁸ yo
naraḥ maddhye gacche adahyantas tṛṇabhāraṃ ca gṛhṇiyāt* 27 a-

SP(O). *traṃ vācayid yo mubūrta_(244b7)(kaṃ 26 na tad duṣkarakaṃ bhoti) kalpoddāhasmi yo
nara · madhye gacched a<da>byanttas tṛṇabhāraṃ ca gr_(245a1)[bṇa]yāt* <2>7 ta-*

2 to duṣkara[ṃ]taram tasya nirvṛtasya mamātyayāt* dhārayitvā imam sūtram ekasatvam
pi śrāvayet* 28 dharmaskandhasahasrāṇi aṣīti yaś ca

SP(O). *to duṣkarataram tasya nirvṛtasya mamātyayāt* dhārayitvā idam sūtram
e_(245a2)kasatvam pi śrāvayet* <28> dharmaskandhasahasrāṇi aṣītiṃ yaś ca*

3 dhārayet* ⁷⁹sopadeśa yathā-u(kt)ā(m) [deśa]yai[t pr](ā)ṇakoṭinām* 29 na eta<d>
duṣkaraṃ bhoti tasmi kālesmi bhikṣuṇām vineyāc chrāvakā

SP(O). *dhārayet* sopadeśa ya_(245a3)tbā-uktām deśayet prāṇakoṭinām* <2>9 na eta<d>
duṣkaram* bhoti tasmi kālesmi bhikṣuṇām_(245a4) [v]ineyā śrāvā○kā*

4 mahyaṃ yaś cābh[i]jñā[su] sthāpa○y(et*)⁸⁰ 30 tasyaita<d> duṣkarataram ya imam sūtra
dhārayet* śraddhadhed adhimucyeta bhāṣeyā ca punaḥ <punaḥ 31>

SP(O). *mahya yaś cābbijñāsu sthāpayet* 30 tasyaita<d> duṣkarataram* ya_(245a5) idam sūtra
dhārayet* śraddhadhed adhimucyeta bhāṣeyā ca punaḥ punaḥ 31*

5 koti[sā]hasra ba(hava)ḥ a○(rha)tv[e] yaś ca sthāpayet* ṣaḍabhijñā mahābhāgā yathā
gamgāya vālikāḥ 32 ato bahu-

SP(O). *koṭīśahasrā_(245a6) bahavaḥ arhatve yaś ca sthāpayet* ṣaḍabbijñā mahābhāgā yathā*

SI P/10, folio 304, recto 4-5), KN. 254.1.nakhāgre.

⁷⁷ prakṣipāt* : presumably s.e. for °kṣipet*.

⁷⁸ kalpodāyasmi : s.e. for kalpoddāhasmi (= SP(O)); cf. KN.254.7. kalpadāhasmi.

⁷⁹ sopadeśa yathā-u(kt)ā(m) [deśa]yai[t] : the bold characters are restored from an inverted image of a part of the line found below the sixth line of folio 10 recto (10a6).

⁸⁰ sthāpa○y(et*) : the bold characters are restored from an inverted image of a part of the line found below the fifth line of folio 10 recto (10a5).

gaṃgāya vālikā ^(245a7) 3[2] ato babu-

6 taram karma karoti [s]a {n}naro(t)[t](amaḥ pa)[r]i[nirv]r[ta]sya yo mahya sūtram dhāreti
(^o)mam varam 33 lokadhātusahasreṣu bah(ū) [m]e dharma bhā-

SP(O). *taram karma karoti sa naro[tt]amaḥ parinirvṛtasya yo ma[h](ya)m [s](ūtra)m dhāreti*
^(245b1) (^o)ma)m [n]aram* 33 lokadhātusahasreṣu babū me dharma bhā-

7 śitāḥ adyāpi cāha(m) bhāṣāmi buddhajñānasya kāraṇam* 34 idam tu sarvasūtreṣu agram
sūtra(m) pra-ucyate dhāreti yo

SP(O). *śitā* · ⁸¹ *adyā(p)i (cāha)m [bhā]* ^(245b2) *śāmi buddhajñānasya kāraṇam* 34 idam tu*
sarvasūtreṣu agrasūtram pramucyate ⁸² *dhā* ^(245b3) *reti ya*

8 imam sūtram dhāreti jinavigraham* 35 bhāṣatha vāca kulaputrā saṃmukhan tu{s}
tathāgataḥ yo utsahati yuṣmā-

SP(O). *idam sūtram sa dhāreti jinavigraham* 35 bhāṣatu vāca kulaputrā saṃ* ^(245b4) *mukham*
tu tathāga ⁸³ *ta* · ⁸³ *ya utsahati yuṣmā-*

Fol. 10

IOL San 487: Plate 100

recto (cf. KN.255.12-256.6, 266.4, 267.1~3)

1 {yuṣmā}-kam> paścākālesmi dhāritum* 36 mama priyam kṛtam bhavati lokanāthe{na}ṣu⁸⁴
sarvasu⁸⁵ : durdhāraṇam idam sūtram yo dhāreta muhū-

SP(O). *kam paścākālasmi dhāritu*<ṃ> 36 *mama* ^(245b5) *priya*<ṃ> *kṛtam bhavati lokanātheṣu*
sarviṣu durdhāraṇam idam sūtram <yo> *dhāreta muhū-*

2 rttakam* 37 saṃvarṇitaś ca so bhoti lokanāthebhi{:} sarvasaḥ sūro śoṭīrya so bhoti
kṣiprābhijñāś ca bodhiya : 38 dhurāvahaś ca

SP(O). *rtakam** ^(245b6) 37 *saṃvarṇitaś ca so bhoti lokanāthebhi sarvasaḥ sūras śoṭīrya so*
bhoti kṣiprābhijñāś ca bo ^(245b7) *[dha]ye 38 dburāvahaś ca*

3 so bhoti lokanāthāna [o]rasaḥ dānta[bh]ūmim anuprāptaḥ sūtram dhāreti yo imam* 39
cakṣubhūtaś ca so bho[t]i loke sama-

SP(O). *so bho[n]ti lokanāthāna auras[a]ḥ dāntabbūmim anuprāptaḥ sūtram dhā* ^(246a1) *reti yo*
*idam** <39> *cakṣubhūtaś ca so bhoti loke [s](a)[ma]-*

⁸¹ *bhāṣitā* · : s.e. for *bhāṣitāḥ*.

⁸² *pramucyate* : cf. KN.255.9. *pravucyate* (≠ MSS.); D2, D3 etc. *pravuccati*.

⁸³ *tathāga* ^ota · : s.e. ^otaḥ.

⁸⁴ *lokanāthe{na}ṣu* : cf. SP(O). *lokanātheṣu*; KN. 255.13. *lokanāthāna*.

⁸⁵ *sarvasu* : (m.c.) < *sarvasu* (loc. pl. fem.); cf. SP(O). *sarviṣu* (m.c.) < *sarveṣu*; KN. 255.13. *sarvasaḥ*. Cf. BHSG § 8.126.

4 rumānuṣ[e] idaṃ sūtram prakāśi[t]vā nirvṛtasya vināyake 40 vandanīyaś ca so bhōti sarvvasatvāna paṇḍitaḥ paścime kālī

SP(O). r[u]mānuṣe · idaṃ sūtram prakāśitvā^(246a2) nirvṛtasya vināyake 40 vandanīyaś ca so bho(ti sa)[rva]satvāna paṇḍitaḥ paścime kālī

5 yo bhāṣi sūtram eta(m) m<uh>ū○[rtta](ka)m* : 4<1> // ⁸⁶Saddharmapūṇḍarīke mahāvaitulyasūtraratnai Stūpadarśanapari[va]rtto nāmai-

SP(O). yo bhā^(246a3)set sūtram etan muhūrtakam* <41> // Saddharmapūṇḍarīke mahāvaitulya○sūtraratne Stūpasam^(246a4)darśanaparivarto ○ nāma e-

6 kādaśamaḥ samāp[ṭ]aḥ 11 ○ ⁸⁷ ⁸⁸atha khalu Bhaiṣajyarājā bodhisatvo mahāsatvaḥ Mahāpratibhānaś ca bodhisatvo ma-

SP(O). kādaśamaḥ samāptaḥ 11 · ○^(256a1) [a](tba khalu Bhaiṣajyarājā bodhisatvo mahāsatvaḥ Mahāpratibhānaś ca b)odhi(satv)o (ma)-

7 hāsatvaḥ te vi[m]śadbodhisa○tvaśatasahasraparivārāḥ bhagavataḥ purata-m-imā(m) vācā(m) bhāṣinsu :alpoṭsu-

SP(O). hāsa^(256a2)(tvas te viśad)[bo]dhi(sat)vaśata[s](ahasraparivārāḥ) ○ [bhagavata]b purata imām (v)ācam^(256a3) bhā(s)[i](nsu :) [a]lpo[t]su-

8 ko bhagavāṃ bhavatv asmi(m) sthāne ○ vayam etad dharmaparyāyaṃ tathāgatasya parinirvṛtasyaimasmi(m)⁸⁹ Sahai⁹⁰ lokadhātau {;} <satvānām>

SP(O). ko bhagava[n bha](vatv asmi)○n sthāne · vayam etaṃ dha^(256a4)(rmapar)[yā]yaṃ ta○tathāgatasya pa(r)i(i)ni○rvṛtasyēmasmi(m) Sabe lo^(256a5)[ka]dhā[to] satvānām

verso (cf. KN.267.3~267.12)

1 deśayīṣyāmaḥ samprakāśayīṣyāmaḥ ki<m> cāpi bhagavāṃ krūrāḥ kakkaṭ(ā)s tasmim⁹¹samayai paścimai kāle satvā bhaviṣyanti parittaku-

SP(O). deśayīṣyāma [sa]mprakā(śa)○yīṣyāma · kiñ cā[p]i bhagava^(256a6)n krrū(rāḥ) khakkhaṭās ta(sm)[i]m samaye pa(śc)i(me kā)[le] (sa)○(tvā bhav)i[s]ya(m)ti pari(ttaku)-

2 śalamulā adhimānikā{m}ḥ lābhasatkārasa(m)niśṛtā{m}ḥ akuśalamū[la]pratipannā{m}ḥ

⁸⁶ Cf. KN.266.4.

⁸⁷ The *Devadatta-parivarta* is wanting in this manuscript as the original version of Kumārajīva's translation — the present editions of his translation contains this chapter which is, however, thought to have been added later (maybe in the sixth century). Cf. Krsh. 332.

⁸⁸ Cf. KN.267.1-267.3.

⁸⁹ *parinirvṛtasyaimasmi(m)* : s.e. for *syēmasmi(m)* (= SP(O)).

⁹⁰ *Sahai* : a hyperform of *Sabe*.

⁹¹ *samayai paścimai* : hyperforms of *samaye paścime*.

durdamāḥ kaṭuṅkāḥ⁹² adhimuktiviharitā(m)ḥ

SP(O). [śa]la_(256a7)m(ūlā) adhimānikā (lābba)satkāra(sa)m(n)i(śṛtā
aku)salam(ūla)prati(pann)ā (du)rdamā · kha(tu)ṅkā adhimuk(t)i_(256b1)(v)i(rabit)ā ·

3 ⁹³anadhimu[k]tibahulā[h] (a)[pi] (tu) [khalu] punar bhagavām⁹⁴ vyaṃ kṣāntibalā
upadarśayitvā tasmī(m)⁹⁵sa[ma]ye : paścime kāle

SP(O). anadhim(ukt)iba(bulāḥ) api tu kha[l](u) pu[na]r [bb](a)gavan (vayaṃ
kṣ)āntiba[lam] upadarś(a)_(256b2)[y]i(tu)ā [t](a)smimn sama(ye) paś(c)i[m]e kā[l]e

4 imaṃ sū[t]ra(m) ude(ks)y(āmaḥ)⁹⁶ ○ (dhāra)yiśyāmaḥ⁹⁷ vācayīśyāmaḥ deśayīśyāmaḥ
saṃprakāśayīśyāmaḥ likhiśyāmaḥ

SP(O). [i](ma)m (sūtra)m (u)de[ksyāmo] dhā(ray)i(s)yā(ma · v)ācayīśyā_(256b3)ma [·]
deśayīśyāma saṃprakāśayīśyā[m]a · [li]khiśyāma ·

5 satkarīśyāmo [:] (gurukar)[i]○(śyāma)[h māna]yīśyāmaḥ pūjayīśyāmaḥ kāyaṃ ca jīvitam
ca vyaṃ bhagavām⁹⁸ parityaktvā

SP(O). satkarīśyāmo gurukarīśyāmo mānaya_(256b4)(ś)[y]ā(ma ·) [p](ū)jayi○śyāma ·
kāyaṃ [ca j]ī(v)itam ca vayaṃ bhagavan parityaktvā

6 imam eva guṇa[j](ātīyaṃ s)ū[t]raṃ ⁹⁹(p)r(a)kāśa[yi]śyāmaḥ alpotsuko bhagavām bhavatu
: atha khalu tataḥ pariśāyaḥ pañca-

SP(O). idam eva_(256b5)(guṇajā)[t]īyaṃ sūtraṃ prakā(śa)[y]i(s)yā(ma · a)lpotsuko bhagavan
bhavatu · atha khalu tato _(256b6) + + [pa]ri[s]āyaṃ pa[ñca]-

7 bhikṣuśatāni śaikṣāś[ai]k[ṣ]āṇām) bhikṣūṇām te ekasvareṇa bhagavantam etad avocur
vayaṃ api bhagavān¹⁰⁰ utsahāma imaṃ

SP(O). [bb]i(kṣuśatāni śaikṣāś)ai(kṣā)ṇām bhikṣūṇām [t]e ekasvareṇa bhagava_(256b7)[nta](m)
e(tad avocur vayaṃ ap)i (bhagavan utsahāma imaṃ

8 dharmaparyāya(m) tathāgatasya parinirvṛtasyaimasmi(m) ¹⁰¹sahe lokadhāto

⁹² kaṭuṅkāḥ : cf. SP(O). kha(tu)ṅkā; BHSD, s.v. khaṭuṅka.

⁹³ anadhimu[k]tibahulā[h] (a)[pi] (tu) [khalu] : the bold characters are restored from an inverted image of a part of the line found below the sixth line of folio 11 recto (11a6).

⁹⁴ bhagavām : voc. sg. masc.; cf. BHSG § 18.81.

⁹⁵ sa[ma]ye : the bold character is restored from an inverted image of a part of the line found below the sixth line of folio 11 recto (11a6).

⁹⁶ ude(ks)y(āmaḥ) : s.e. for udde°.

⁹⁷ (dhāra)yiśyāmaḥ : the bold character is restored from an inverted image of a part of the line found below the fifth line of folio 11 recto (11a5).

⁹⁸ bhagavām : voc. sg. masc.; cf. BHSG § 18.81.

⁹⁹ (p)r(a)kāśa[yi]śyāmaḥ : the bold character is restored from an inverted image of a part of the line found below the third line of folio 11 recto (11a3).

¹⁰⁰ bhagavān : voc. sg. masc.; cf. BHSG § 18.81.

¹⁰¹ parinirvṛtasyaimasmi(m) : probably a hyperform of °tasyēma° (< °tasya ima°).

saṃprakāśayitum apy ānyāsu lokadhātuṣu

SP(O). dharmaparyā[ya]ṃ (tathā)[ga](tas)ya pa_(257a)rini(rv)r(tasyēmasmin Sabe
lokadhātu saṃprakāśayitum apy anyāsu lokadhātu)[su] .

SYMBOLS USED IN THE TRANSLITERATION

- () restored akṣara(s)
[] damaged akṣara(s)
< > omitted (part of) akṣara(s) without gap in the MS.
{ } superfluous akṣara(s) or a daṇḍa
— erased akṣara(s), e.g. vijñā
« » interlinear insertion
+ one lost akṣara
.. one illegible akṣara
· illegible part of an akṣara
* virāma
○ string hole

ABBREVIATIONS

- BHS(D, G) = Franklin Edgerton, *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*, 2 vols., New Haven 1953: Yale University Press; Repr. Delhi, 1970: Motilal Banarsidass.
D1, D2, D3 = Gilgit MSS. of the *Saddharmapūṇḍarīka* kept in the National Archives of India (New Delhi), the British Museum (London), and in the possession of Mr. M. A. Shah (Lahore). Facsimile edition and transliteration: Watanabe 1972-1975; Toda 1979.
KN = *Saddharmapūṇḍarīka*, ed. Hendrik Kern and Bunyiu Nanjio, St. Petersburg 1908-12 : Académie Imperiale des Sciences (Bibliotheca Buddhica X); Reprint: Tokyo 1977 : Meicho-Fukyū-Kai.
Krsh = Seishi Karashima, *The Textual Study of the Chinese Versions of the Saddharmapūṇḍarīkasūtra— in the light of the Sanskrit and Tibetan Versions*, Tokyo 1992 : The Sankibo Press (Bibliotheca Indologica et Buddhologica 3).
m.c. = metri causa
Pa = Pāli
s.e. = scribal error
SI P = Central Asian fragments in the Petrovsky collection of St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, with the siglum Ser India Petrovskij.
SP(O) = the so-called Kashgar manuscript of the *Saddharmapūṇḍarīkasūtra*, actually found in Khādaliq but purchased in Kashgar. Facsimile edition: *Saddharma-pūṇḍarīka-sūtra. Kashgar Manuscript*, edited by Lokesh Chandra with a foreword by Heinz Bechert, New Delhi 1976 (Śata-Piṭaka Series 229) [Repr. Tokyo, Reiyukai, 1977]; transliteration: Hirofumi Toda, *ibid.*, pp. 3-225.
w.r. = wrong reading

BIBLIOGRAPHY

- Bongard-Levin, Gregory. M. and M. I. Vorob'eva-Desjatovskaja
1985 *Pamjatniki Indijskoj Pis'mennosti iz Tsentral'noj Azii*, Vypusk I, Moskva (Pamjatniki Pis'mennosti Vostoka LXXIII, 1; Bibliotheca Buddhica 33)
Karashima, Seishi
2002 "Some features of the language of the *Kāśyapaparivarta*," in: *Annual Report of The International Research Institute for Advanced Buddhism at Soka University for the Academic Year 2001*, March 2002, pp. 43-66.
Toda, Hirofumi 戸田宏文
1979 "Saddharmapūṇḍarīkasūtra Gilgit Manuscripts (Groups B and C)," in: *Tokushima Daigaku Kyōyōbu Kiyō. (Jinbun Shakai Kagaku) 徳島大学教養部紀要(人文・社会科学)*, 14, pp. 249-

304.

1983 *Saddharmapūṇḍarikasūtra, Central Asian Manuscripts, Romanized Text*, Tokushima ¹1981, ²1983 : Kyoiku Shuppan Center.

Watanabe, Shōkō 渡辺照宏

1972-1975 *Saddharmapūṇḍarika Manuscripts Found in Gilgit*, ed. Shoko Watanabe; pt. 1, photographic reproduction; pt. 2, romanized text, Tokyo: The Reiyukai.

Wille, Klaus

2000 *Fragments of a Manuscript of the Saddharmapūṇḍarikasūtra from Khādaliq*, Tokyo: Soka Gakkai (Lotus Sutra Manuscript Series 3).